

◆
Дмитрий Константинович Ефимов
г. Шадринск

Способы перевода прецедентных феноменов (на материале кинофильмов «Хвост виляет собакой» и «Власть»)

Целью данной статьи является изучение и анализ прецедентных феноменов на примере англоязычных художественных фильмов на политическую тематику. Проводится анализ примеров используемых прецедентных феноменов, дается обзор переводческих приемов, используемых в процессе перевода на русский язык. Помимо проблем связанных с переводом прецедентных феноменов и формулировки выводов об основных способах их перевода, в статье также приводятся их классификации. При анализе примеров используемых прецедентных феноменов, автором использовались описательные методы, методы логического сопоставления и компонентного анализа. В состав поставленных задач вошли раскрытие базовых терминов, анализ примеров использования прецедентных имен и национально-прецедентных феноменов. Практическая значимость статьи состоит в возможности использования полученных в процессе итогов в практике лексикологии и лексикографии.

Ключевые слова: перевод, прецедентный феномен, прецедентное имя реалия, эквивалент.

Dmitry Konstantinovich Efimov
Shadrinsk

Ways of Translating Precedent Phenomena (Based on the Movies “Wag the Dog” and “Vice”)

The purpose of this article is to study and analyze precedent phenomena on the example of English-language feature films on political topics. The analysis of examples of used precedent phenomena is carried out, an overview of translation techniques used in the process of translation into Russian is given. In addition to the problems associated with the translation of precedent phenomena and the formulation of conclusions about the main ways of their translation, the article also provides their classification. When analyzing the examples of used precedent phenomena, the author used descriptive methods, methods of logical comparison and component analysis. The set tasks included the disclosure of basic terms, the analysis of examples of the use of precedent names and national precedent phenomena. The practical significance of the article lies in the possibility of using the results obtained in the process in the practice of lexicology and lexicography.

Keywords: translation, precedent phenomenon, precedent name, reality, equivalent.

Тот факт, что языковая действительность находится во взаимодействии с окружающим миром, формированием социальных нормам и культурных ценностей и тесно с ним связана, не подвергается сомнению в современной науке о языке. За последнее время актуальность изучения проблемы перевода реалий и прецедентных феноменов связана с тем, что средства массовой коммуникации, формируют определенную картину мира, языковые нормы, способствуют популяризации определённых ценностей и к одной из основных задач, стоящих перед переводчиком, следует считать их грамотное и адекватное отражение на родном языке.

Целью данной статьи является изучение и анализ прецедентных феноменов в англоязычных художественных фильмах «Власть» («Vice» 2018) режиссера Адама Маккея (Adam McKay) и «Хвост виляет собакой» («Wag the Dog» 1997) режиссера Барри Левинсона (Barry Levinson), и сложностей, которые возникают их переводе с английского языка на русский. Данные кинофильмы были выбраны в связи с общей политической направленностью сюжетной линии, а также по причине большого количества используемых прецедентных феноменов. Функционирование прецедентных феноменов является характерной чертой в политической сфере, зачастую служит ее интересам и проявляется в ней особенно ярко. С перспективой рас-

смотрения данной проблемы и выявлением специфических особенностей прецедентных феноменов связано наличие в данном кинодискурсе относительно большого количества прецедентных феноменов вообще и, представляющих особый интерес для нашего исследования, таких как прецедентные имена и национально-прецедентные феномены.

С этой целью нами были выделены следующие задачи: раскрыть понятия «прецедентный феномен», «прецедентное имя», рассмотреть примеры использования прецедентных имен в указанных кинофильмах.

Перевод непосредственно художественных фильмов является распространенным видом перевода. Однако задача выполнения качественного перевода фильма часто осложняется за счет необходимости передачи таких лингвокультурных единиц как прецедентные феномены параллельно с невербальными средствами коммуникации. Следовательно проведение комплексного анализа способов перевода прецедентных феноменов с целью обнаружения оптимальных способов перевода является актуальным.

В качестве материала для статьи, нами были использованы примеры употребления прецедентных феноменов в вышеуказанных фильмах. Методика исследования основана на теории прецедентности. Нами были использованы методы лингвокультурологического анализа, контекстуального

анализа, интерпретационного анализа и анализ коннотативного употребления прецедентных имен.

Современный кинематограф принято относить к средствам массовой информации, поскольку он занимает важное положение в общественной жизни и несет вполне конкретные мировоззренческие установки, влияющие на восприятие информации как отдельной личностью, так и общественными группами в целом. В условиях современной массовой коммуникации сложно представить ее существование без активного использования прецедентных феноменов. Прецедентные феномены попали в поле зрения находятся современной лингвистики сравнительно недавно. Сфера подобных исследований была подробно изучена в ряде научных направлений. Данную проблему активно разрабатывают такие ученые как Д.Б. Гудков, В.В. Красных и другие. Результаты их трудов являются полезными для нашего исследования с точки зрения методологии.

В качестве объекта исследования нами выделены прецедентные феномены, отобранные из фильмов «Хвост виляет собакой» и «Власть». К практической значимости исследования можно отнести тот факт, что его материалы и выводы можно включать в таких дисциплинах как лексикология, теоретический курс языкознания, лингвокультурология, теория и практика перевода. Полученные нами результаты можно также использовать в практике лексикографии, при составлении фразеологических глоссариев. Феномены материального или духовного бытия, которые отражены в сознании и представлены в виде предметов культурного обихода и выражают специфику национального характера, являются маркерами этнического и языкового сознания, носят название прецедентов [2, С. 99].

В.В. Красных даёт такое определение прецедентных феноменов:

«1) хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [3, С. 51].

С другой стороны, одним из главных отличий прецедентных феноменов от прецедентов других видов можно считать то, что они являются связанными с общими неизменными образами определённых «культурных предметов, национально-детерминированными минимизированными представлениями последних» [1, С. 114].

В.В. Красных в своих работах отмечает следующие характерные особенности прецедентных феноменов:

1) способность функционировать как культурный эталон, 2) функционирование в виде свернутой метафоры, 3) способность выступать символом подобного феномена [3, С. 43-45].

Важным для нашего исследования прецедентных феноменов является положение Красных В.В.

о том, что всякая языковая личность может выступать независимо, иметь индивидуальное сознание, объем памяти, словарный запас, но в тоже время владеть характерными для всего общества культурными ценностями, а также выражающими их символами, которые являются универсальными для всех индивидуумов. Благодаря этим предпосылкам возможно выделение определённых уровней сознания личности и некоторых уровней прецедентности и как следствие различных категорий прецедентных феноменов [3, С. 46-47].

В аспекте проблематики нашего исследования особое внимание заслуживают работы Д.Б. Гудкова, который описывал прецедентные феномены как специальную категорию феноменов, способную на вербальное выражение, имеющих отношение к национальному показателю прецедентности, но которые могут также иметь некоторые качественные отличия от прецедентов, находящихся на этом уровне [1, С. 104-105].

Прецедентное имя, в свою очередь, имеет определенную структуру, где ядро – это его отличительные признаки, а край – его атрибуты. Дифференциальные признаки – это своего рода сложная система конкретных характерных особенностей, которые отличают данный объект от аналогичных. Зачастую происхождение прецедентного имени не является чем-то важным.

Заявленные нами художественные фильмы «Хвост виляет собакой» и «Власть» являются подходящими для изучения проблематики прецедентных феноменов, трудностей, возникающих при их переводе, потому что перевод как показывают многочисленные исследования это столкновение разных индивидуальностей, отличающихся друг от друга культур, различных способов познания, разных уровней мышления, разных укладов, взглядов и исторических традиций.

Перевод — это комплексная деятельность человека, актуальные исследования в области перевода позволяют глубже понять, что под переводческой деятельностью следует понимать не просто замену одного языка другим происходящую в процессе перевода, следовательно, переводчики сталкиваются с особыми трудностями при переводе прецедентных феноменов.

Прецедентные феномены, имеющие познавательную и эмоциональную значимость, стабильно используемые в языке из поколения в поколение, представляют собой особый феномен общения. Поэтому изучение их основных особенностей и способов их функционирования, даёт не только возможность подробного описания их характеристик, но и проанализировать связь прецедентных феноменов с традиционными ценностями и культурными особенностями. В процессе взаимодействия с прецедентными феноменами при переводе, нужно понимать, что его перевод – это не автоматическая замена одного языкового знака на другой, каждый прецедентный феномен несет в себе совокупность традиций определенного народа, на что

переводчику следует обращать пристальное внимание. В процессе перевода также необходимо глубоко и всесторонне рассматривать тот факт, что представителям другой культуры, другого народа они вряд ли известны. Необходимо сделать их понятными другим. Поэтому при переводе прецедентных феноменов важно знание языка, культуры, традиций и истории, собственной страны и страны языка перевода. Прецедентные феномены могут быть одинаковыми в языках и культурах разных стран, иметь различные коннотации, иметь функциональный эквивалент или не совпадать совсем. Наблюдения и специальные исследования, касающиеся прецедентных феноменов, показали, что они тесно связаны с реалиями, а именно ономастическими, следовательно, в процессе перевода прецедентных феноменов возникают трудности того же плана, что и при переводе реалий.

Нами были проанализированы значимые прецедентные феномены, встречающихся в указанных фильмах. Выявление и анализ специфических особенностей при изучении полученного материал, позволили заключить, что, обобщая способы перевода прецедентных феноменов, можно выделить следующие приемы: 1) введение неологизма: использование кальки – когда фрагменты высказывания, не имеющие эквивалентов в родном языке, заменяются на буквальное соответствие в родном языке:

I made this lame turkey fly. - Я заставил эту хромого утку лететь. [«Wag the Dog»]. (В англоязычных средствах массовой информации образ политика, замешанного в скандале, либо переживающего стремительное падение рейтинга, зачастую представляется в виде хромого утки на костылях).

His leg looks like an Elvis dance move. - Его нога выглядит как танец Элвиса. (Характерные движения Элвиса Пресли во время исполнения песен на сцене. Пресли создал известные танцевальные движения, такие как Pole Dance, The Pelvis и The Slide. Наиболее известен своим движением «Резиновые ноги», к которому он часто прибегал на сцене).

Brer Rabbit – Брэр Рэббит (Братец Кролик). [«Wag the Dog»]. Известный персонаж цикла сказок Джозефа Харриса «Дядюшка Римус и Братец Кролик» который использовал свой ум против неприятностей и своих врагов, хотя и с переменным успехом.

2) приближенный перевод – фрагмент финального выражения, которое способно вызвать похожий отзыв у читающего [9, С. 91].

Firefly Girl – «девочка-светлячок», герлскаут. [«Wag the Dog»]. Хотя само понятие «Firefly Girl» не существует в русском языке, слово герлскаут способно вызвать схожую коннотацию.

Getting straight A's at Colorado College - был круглым отличником в колледже Колорадо. [«Власть»]. (Различная система оценивания учащихся приводит к необходимости адаптации системы оценок в русском языке).

Big Bird – Ботт номер 1. [«Wag the Dog»]. (Самолет президента США).

3) описательный перевод – передача значения при помощи развернутого описания:

His speech needs a little “umph” - Я думаю, что в этой речи ему нужна задумчивость и надо чуть-чуть позапинаться. [«Wag the Dog»]. (Звукоподражание используемое в оригинале отсутствует в русском языке, из-за чего возникает необходимость более развернутого описания).

During Reagan's administration, 240 Marines killed in Beirut. [«Wag the Dog»]. (При Рейгане 240 морских пехотинцев были убиты в Бейруте, что имело плачевные последствия для его политики).

I have POTUS on line one - У меня президент Соединенных штатов на первой линии. [«Власть»]. (Общепринятое сокращение «POTUS» в сообщениях, особенно электронных СМИ - President of the United States, требует полного перевода, так как не используется в русскоязычных СМИ и является не знакомым для восприятия на русском языке).

You don't change horses in midstream – Не нужно искать другого кандидата, на переправе лошадей не меняют. [«Wag the Dog»]. (Относительно данного выражения, которое постоянно используется во время выборов, главный герой высказывает остро-негативную реакцию, поскольку оно уже набилло всем оскомину и не является оригинальным).

4) контекстуальный перевод – данный вид перевода принято противопоставлять словарному переводу, в процессе которого указываются возможные соответствия, которые могут появляться у слова в имеющемся контексте, который может отличаться от указанных в словаре:

My fellow Americans - Мои дорогие американцы. [«Wag the Dog»]. (Используется для установления доверия и связи с аудиторией американцев, используется в основном в выступлениях американских политиков, в особенности президентов США).

God bless you all and God bless this great nation. - Да благословит вас всех Бог и да благословит Бог эту великую нацию. [«Власть»]. (Традиционное обращение во время публичных речей, которое спользуется в основном в выступлениях американских политиков, принято считать, что впервые его употребил Генри Ирвинг).

Are you gonna live in a trailer? Ты будешь жить как нищий в лачуге? [«Власть»]. (В трейлерах проживает значительный процент американцев, но, несмотря на это, жизнь в таких условиях приравнивается к полу нищенскому существованию).

Lassie barks twice, and it's time to take out the garbage – Собака лает – ветер носит. [«Wag the Dog»]. (Намёк на одноимённый фильм и сериал про собаку, в контексте ситуации рутинность, обыденность повседневных событий в жизни обывателя).

It's their modus operandi (MO) – Это их образ действий. [«Wag the Dog»]. (Часто используемое в

речи сотрудников ФБР, ЦРУ или полиции латинское выражение, обозначающее схематичный и повторяющийся образ поведения подозреваемого).

Универсальные прецедентные феномены, как правило, совпадают в различных языках и культурах, поскольку имеют одинаковое происхождение. В рассматриваемом фильме, универсальными являются прецедентные имена, поэтому при их переводе не возникают трудности. Сюда можно отнести такие прецедентные имена, используемые в фильме, как *Ronald Reagan, Colorado College, Richard Nixon, Yale, John Fitzgerald Kennedy, Elvis Presley, Arnold Schwarzenegger, Capitol*. Большинство из них являются хорошо знакомыми российскому зрителю.

При переводе национально-прецедентных феноменов трудности возникают в том случае, если феномен мало известен, либо совсем не известен в другой культуре. Например, часто используемые в указанных кинофильмах прецедентные имена:

Warren Report – Доклад Уоррена (рапорт комиссии под руководством Эрла Уоррена, в котором была представлена официальная версия убийства президента Джона Фицджеральда Кеннеди с выводом о том, что он был убит Ли Харви Освальдом и что Освальд действовал в одиночку). Сам доклад упоминается с намёком на то, что даже столь важные документы, созданные государственной комиссией, легко поддаются фальсификации. Для русского зрителя данный намёк главного героя сложно уловить при буквальном переводе в связи с национальной спецификой прецедентных феноменов.

Remember the Maine – Помни крейсер Мейн. (Лозунг испано-американской войны. Стал боевым кличем вооруженных сил США после затопления линкора Мэн. В 1898 году в гавани Гаваны на Кубе загадочным образом взорвался и затонул американский линкор «Мейн». Подстрекательная желтой прессой американская общественность возложила вину за гибель на Испанию, которая тогда владела Кубой). По мнению главного героя, упоминание этих важных национальных символов, будет способствовать сплочению нации, а также настроит аудиторию на необходимый патриотический лад.

Mount Suribachi – гора Сурибати. (Гора Сурибати была местом поднятия знаменитого флага Корпуса морской пехоты США 23 февраля 1945 года. Из-за того, что первый поднятый флаг был слишком маленьким, был заказан второй, более заметный флаг). Главный герой недвусмысленно намекает, что ради красивой медийной картинки, всегда можно пожертвовать реальными историческими фактами и событиями, поскольку целевая аудитория помнит не историю, а знаки и яркие символы.

«Tippecanoe and Tyler too», «Tip and Tu» – Tun и Тай (очень популярная и влиятельная предвыборная песня красочной кампании «Бревенчатая хижина» на президентских выборах в США 1840 года. В текстах восхвалялись кандидаты от вигов).

We also have Guantanamo Bay, which is very, very complicated. - У нас также есть залив Гуантанамо,

что очень и очень сложно. (Следственный изолятор Гуантанамо Бэй, по признанию экспертов ООН по правам человека функционирует с грубейшими нарушениями прав человека и его существование является пятном на репутации правительства США, как страны, декларирующей верховенство права).

Davy Crockett had a hat. We may have a fortune. – *Шляпа Дэви Крокетта – другое дело.*

You can't put a mountie hat in your pocket. You need a pocket the size of ... Detroit. – *Положить шляпу в карман? Тогда тебе нужен карман размером с Детройт.*

Персонажи фильма обсуждают символы планируемой ими несуществующей, успешно проводимой действующим президентом войны, которые будут постоянно на слуху и на виду у общественности, для поднятия рейтингов президента. Речь заходит об американском путешественнике, политике, ставшем персонажем фольклора США. С его именем ассоциируется енотовая шапка, которую он (Крокетт) носил. Один из участников обсуждения предлагает использовать в виде символа что-то подобное. Однако другой главный герой критикует подобный подход, характеризуя его прилагательным «согну» – *избитый, банальный*.

Kelly green – ярко-зеленый (насыщенный чистый зеленый цвет, названный в честь распространенной ирландской фамилии Келли. Он напоминает пышные зеленые ирландские луга и также обычно ассоциируется с Днем Святого Патрика).

Ann Frank's siren – сирена Анны Франк (особый высокий тон сирены, использовавшийся гестапо во время Холокоста, который сегодня считается бестактным и оскорбительным в еврейских общинах (Анна Франк – одна из самых обсуждаемых еврейских жертв Холокоста).

К особым сложностям можно отнести перевод девизов, ключей, национальных символов.

54-40 or fight (Fifty-four forty or fight) – «Пятьдесят четыре сорок или бой» (боевой клич «Пятьдесят четыре сорок или бой», что означало, что Соединенные Штаты примут от британцев не меньше, чем Орегон, вплоть до границы с Аляской на севере). Буквальный перевод практически ничего не сообщает российскому реципиенту, фразу можно считать буквально «потерянной» в переводе. В данном случае большую роль играет кардинальное отличие между разными средствами массовой информации. В кинофильме практически отсутствует возможность введения ссылок, сносок, комментариев. Также свои закономерности диктует быстрота смены кадров и планов.

«V» for victory – «V» значит победа (культовый символ. Знак «V» Уинстона Черчилля, означающий Победу, является одним из самых знаковых во Второй мировой войне). Перечисление главным героем знаковых символов нации не составляет в данном случае проблемы для правильного эквивалентного перевода, поскольку прецедентный феномен относится к разряду известных и общеупотребимых.

Smart bomb falling down a chimney – smartбомба падает в дымоход (во время войны в Персидском заливе 1991 года: знаменитые кадры ушной бомбы, спускающейся по вентиляционной шахте; взрыв убежища Аль-Амрия с использованием двух бомб. Первая проделала дыру, а вторая бомба якобы прошла через дыру и взорвалась внутри укрытия. Адекватность перевода в данном случае сложно сохранить, поскольку противоречивость вероятно сфабрикованных видеоклипов падения бомбы не столь очевидна и не является широко известной для российского зрителя.

Mounties guard the border. Mountie hats. – Кто стоит на страже Канадской границы? Конная полиция, шляпы. В этом примере речь идет о канадской полиции, символе Канады. ПИ является национально-прецедентным. Для его перевода использован уподобляющий перевод, подобран функциональный аналог, для сохранения сатирического духа высказывания главного героя.

Трудности вызывает также перевод некоторых микро-прецедентных феноменов, поскольку они характерны только для определенного небольшого круга людей, например, семьи, и не всегда понятны окружающим. Например, фраза, которую употребил главный герой фильма Стенли Моттс: *«Is there going to be a back end on this thang?» («Будет ли откат в этом предприятии?»)* остается непонятой другими персонажами, пока он не объясняет ситуацию другими словами, так как подобная ситуация в целом и выражение, ее отражающее в частности, является обыденной практикой лишь в Голливуде и понятно самому главному герою как голливудскому продюсеру. При переводе ведущим методом будет смысловой, поскольку переводится смысл, а не семантика. При переводе необходимо также сохранить ситуацию, во избежание трудностей, которые могут возникнуть позже, если ситуация, содержащая данное прецедентное высказывание, получит развитие. Поэтому даже отличного знания фоновой информации не всегда бывает достаточно. Вариант перевода, предложенный в фильме, звучит следующим образом: *«Будет ли взятка?»*.

While you smell like cheap booze. – Пока от тебя пахнет дешевой выпивкой. (Под словом «booze» понимается любой вид алкоголя, но обычно имеются в виду недорогая выпивка или дешевое пиво.)

When the fit hits the shan – Когда всё полетит к чертям. (Фраза одного из главных героев, кото-

рая была не понятна остальным, поскольку является анаграммой, используемой в качестве эвфемизма, созданной от фразы «when the shit hits the fan» и является более приемлемой.)

You don't put "Jaws" in the first reel of the movie – «Челюсти» не помещают в первую часть фильма. (Намек на правила создания триллера, саспенса, характерные особенности данного жанра кино).

Теоретический анализ литературы показывает, что проблема прецедентных феноменов рассматривалась многими учёными достаточно широко, а в итоге хотелось бы подчеркнуть тот факт, что в современном языкознании под понятием прецедент принято понимать определённый общеизвестный факт (в наиболее широком значении этого слова), обладающий образностью (имеющий способность выступать в качестве эталона, служить примером) а также обладающий императивностью (возможность моделирования на его базе последующих действий).

В качестве подведения итогов, можно заключить, что наш опыт и специальные исследования в этом плане показали, что прецедентные феномены не являются замкнутой системой понятий и их значений, а феноменами, которые известны любой языковой личности входящей в культурное сообщество. Наши собственные наблюдения также помогли прийти к следующим выводам: поскольку ПФ относятся к ядру национально-когнитивной основы, следовательно, являются прецедентными. Помимо ПФ, представляется возможным выделить и прецедентные даты, поскольку они обладают всеми качествами, присущими ПФ.

Вместе с тем следует подчеркнуть, что, источниками прецедентных феноменов очень часто служат художественные произведения, популярные в данный период времени песни, кинофильмы и мультфильмы, многие из которых становятся полноценными фигурами речи и заслуживают подробного анализа. Немалое количество ПФ, высказываний и крылатых выражений вошли в язык из речи политиков и общественных деятелей.

ПФ несут в себе характерные исторические события и факты национальной культуры, отличительные черты её географического положения, своеобразные объекты материального достояния прошедшего и настоящего, тем самым тесно переплетаясь с понятием «фоноязыковая информация». В качестве дальнейшей перспективы исследования, может выступить классификация ПФ, а также более тщательный анализ, как самих ПФ, так и речевых единиц схожего плана.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гудков, Д.Б. Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу взаимодействия языка и культуры) / Д.Б. Гудков. – Текст : непосредственный // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 1994. – № 6.
2. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – Москва : Гнозис, 2003. – 288 с. – Текст : непосредственный.
3. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : курс лекций / В.В. Красных. – Москва, 2002. – 375 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Gudkov D.B. Struktura i funkcionirovanie dvustoronnih imen (k voprosu vzaimodejstvii jazyka i kul'tury) [The structure and functioning of bilateral names (to the question of the interaction of language and culture)]. *Vestnik MGU. Ser. 9. Filologija* [Moscow University Philology Bulletin], 1994, no. 6.
2. Gudkov D.B. Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: Gnozis, 2003. 288 p.
3. Krasnyh V.V. Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: kurs lekcij [Ethnopsycholinguistics and linguoculturology]. Moscow, 2002. 375 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Д.К. Ефимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: vomifemid@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

D.K. Efimov, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: vomifemid@mail.ru.